

Acord din 26/11/1982

intre guvernul Republicii Socialiste Romania si guvernul Malayeziei pentru evitarea dublei impuneri si prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit

Publicat in Buletinul Oficial nr. 106 din 27/12/1983

Guvernul Republicii Socialiste Romania si guvernul Malayeziei, dorind sa incheie un Acord pentru evitarea dublei impuneri si prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit si avind in vedere promovarea si intarirea relatiilor economice intre cele doua tari, au convenit dupa cum urmeaza:

ARTICOLUL 1

Persoane vizate

Prezentul acord se aplica persoanelor care sint rezidente ale unuia sau ale ambelor state contractante.

ARTICOLUL 2

Impozite vizate

1. Impozitele care cad sub incidenta prezentului acord sint:

a) In cazul Romaniei:

- impozitul pe venitul obtinut de persoanele fizice si juridice;
- impozitul pe beneficiile societatilor mixte constituite cu participarea unor organizatii economice romane si a unor parteneri straini;
- impozitul pe venitul obtinut din activitati agricole; (mentionate mai jos ca impozit roman).

b) In cazul Malayeziei:

- impozitul pe beneficiul suplimentar;
- impozitele pe venitul suplimentar, care sint: impozitul pe beneficiile din cositor, impozitul pe dezvoltare si impozitul pe beneficiile din lemn; si
- impozitul pe venitul din petrol; (mentionate mai jos ca impozit malayezian).

2. Acordul se va aplica, de asemenea, oricaror impozite de natura identica sau analoaga care se vor stabili pe linga cele existente sau in locul acestora dupa semnarea prezentului acord.

Autoritatile competente ale statelor contractante isi vor comunica reciproc orice modificari importante aduse legislatiei fiscale respective.

ARTICOLUL 3

Definitii generale

1. In sensul prezentului acord, in masura in care contextul nu cere o interpretare diferita:

a) termenul Romania inseamna teritoriul Republicii Socialiste Romania, inclusiv marea teritoriala, platoul continental si orice alte suprafete situate in afara marii teritoriale a Romaniei asupra carora Romania isi exercita drepturi suverane in conformitate cu dreptul international si cu propria sa legislatie cu privire la explorarea si exploatarea resurselor naturale, biologice si minerale, din apele marii, fundul marii si subsolul acestor ape;

b) termenul Malayezia inseamna Federatia Malayeziei si include orice suprafata adiacenta apelor teritoriale ale Malayeziei care, in conformitate cu dreptul international, a fost sau poate fi

desemnata, conform legislatiei Malayeziei privind platoul continental, ca o suprafata in interiorul careia Malayezia poate exercita drepturile cu privire la explorarea si exploatarea resurselor naturale organice sau minerale ale fundului marii, subsolului marin si a apelor adiacente;

c) termenul un stat contractant si celalalt stat contractant indica Romania sau Malayezia, dupa cum cere contextul;

d) termenul national inseamna:

i) orice persoana fizica care poseda cetatenia unui stat contractant;

ii) orice persoana juridica, o intovarasire, asociatie si alte entitati care isi dobindesc statutele conform legilor in vigoare intr-un stat contractant;

e) termenul persoana include o persoana fizica, o societate sau orice alta grupare de persoane care este tratata ca o persoana in scopul impunerii;

f) termenul societate indica orice persoana juridica, inclusiv o societate mixta constituita in conformitate cu prevederile legislatiei romane sau orice alta entitate care este tratata ca o persoana juridica in vederea impozitarii;

g) termenul impozit indica impozitul malayezian sau roman, dupa cum cere contextul;

h) termenul intreprindere a unui stat contractant si intreprindere a celuiilalt stat contractant inseamna, dupa caz, o intreprindere exploata de un rezident al unui stat contractant sau o intreprindere exploata de un rezident al celuiilalt stat contractant;

i) termenul trafic international inseamna orice transport facut de o nava sau aeronava exploata de catre o intreprindere a unui stat contractant, cu exceptia cazului cind nava sau aeronava opereaza numai intre puncte din acelasi stat contractant;

j) termenul autoritate competenta inseamna:

i) cu privire la Romania, ministrul finantelor sau reprezentantul sau autorizat legal;

ii) cu privire la Malayezia, ministrul finantelor sau reprezentantul sau autorizat legal;

k) termenul subdiviziune politica se aplica la Malayezia si termenul unitate administrativ-teritoriala se aplica la Romania.

2. Pentru aplicarea prezentului acord de catre un stat contractant, orice expresie care nu este definita are sensul ce i se atribuie de catre legislatia statului mentionat referitoare la impozitele care fac obiectul prezentului acord, in masura in care contextul nu cere o alta interpretare.

ARTICOLUL 4 Domiciliu fiscal

1. In sensul prezentului acord:

a) expresia rezident al unui stat contractant indica:

- cu privire la Romania, o persoana care este rezidenta a Romaniei, in scopul aplicarii impozitului roman; sau

- cu privire la Malayezia, o persoana care este rezidenta a Malayeziei, in scopul aplicarii impozitului malayezian;

b) expresia rezident al unui stat contractant si rezident al celuiilalt stat contractant inseamna un rezident al Romaniei sau un rezident al Malayeziei, dupa cum cere contextul.

2. Cind, conform dispozitiilor paragrafului 1, o persoana fizica este considerata rezidenta in ambele state contractante atunci statutul sau va fi determinat dupa cum urmeaza:

a) persoana va fi considerata rezidenta a statului in care dispune de o locuinta permanenta la dispozitia sa. Daca dispune de o locuinta permanenta in fiecare dintre statele contractante, ea va fi considerata ca rezidenta a statului contractant cu care legaturile sale personale si economice sint mai strinse (centrul intereselor vitale);

b) daca statul in care aceasta persoana are centrul intereselor sale vitale nu poate fi determinat sau daca aceasta persoana nu are o locuinta permanenta la dispozitia sa in nici unul dintre statele contractante, atunci va fi considerata ca rezidenta a statului contractant in care locuieste in mod

obisnuit;

c) daca aceasta persoana locuieste in mod obisnuit in fiecare dintre statele contractante sau daca nu locuieste in mod obisnuit in nici unul dintre ele, ea va fi considerata ca rezidenta a statului contractant al carui national este;

d) daca aceasta persoana este un national al ambelor state contractante sau al nici unuia dintre ele, autoritatile competente ale statelor contractante transeaza problema de comun acord.

3. Cind, dupa dispozitiile paragrafului 1, o persoana, alta decit o persoana fizica, este socotita ca rezidenta a fiecaruia dintre statele contractante, ea este considerata ca rezidenta a statului in care este situat sediul conducerii sale efective.

ARTICOLUL 5 Sediu permanent

1. In sensul prezentului acord, expresia sediu permanent indica o instalatie fixa de afaceri in care intreprinderea exercita in total sau in parte activitatea sa.

2. Expresia sediu permanent cuprinde indeosebi:

- a) un sediu de conducere;
- b) o sucursala;
- c) un birou;
- d) o uzina;
- e) un atelier;
- f) o mina, un put de gaz sau petrolier, o cariera sau orice alt loc de extractie a resurselor naturale;
- g) o instalatie sau o structura folosita pentru exploatarea resurselor naturale;
- h) un santier de constructie a carui durata este mai mare de 12 luni sau montaj a carui durata este mai mare de 6 luni;
- i) o ferma sau o plantatie.

3. Nu se considera sediu permanent:

- a) folosirea de instalatii in scopul exclusiv al depozitarii, expunerii sau livrarii produselor sau marfurilor apartinand intreprinderii;
- b) mentinerea unui stoc de produse sau marfuri apartinand intreprinderii numai in scopul de a fi stocate, expuse sau livrate;
- c) mentinerea unui stoc de produse sau marfuri apartinand intreprinderii numai in scopul de a fi prelucrate de catre o alta intreprindere;
- d) mentinerea unui loc fix de afaceri in scopul exclusiv de a cumpara produse sau marfuri ori de a stringe informatii pentru intreprindere;
- e) mentinerea unui loc fix de afaceri in scopul exclusiv de a face reclama, de a furniza informatii pentru cercetari stiintifice sau pentru activitati analoage care au caracter preparator sau auxiliar pentru intreprindere.

4. O intreprindere a unui stat contractant va fi considerata ca are un sediu permanent in celalalt stat contractant si ca desfasoara activitati printr-un sediu permanent daca exercita activitati de supraveghere in celalalt stat pe o perioada mai mare de 6 luni in legatura cu un santier de constructii, instalatii sau montaj care este in antrepriza celuiilalt stat.

5. O persoana (alta decit un agent cu statut independent caruia i se aplica paragraful 6), activind intr-un stat contractant in numele unei intreprinderi din celalalt stat contractant, se considera sediu permanent in primul stat mentionat daca:

- a) dispune de puteri pe care le exercita in mod obisnuit in primul stat mentionat, care ii permit sa incheie contracte in numele intreprinderii, in afara de cazul cind activitatea sa este limitata la cumpararea de marfuri pentru intreprindere;
- b) mentine in primul stat mentionat un stoc de produse sau marfuri apartinand unei intreprinderi din care in mod obisnuit executa comenzi in numele intreprinderii.

6. Nu se considera ca o intreprindere a unui stat contractant are un sediu permanent in celalalt stat contractant numai prin faptul ca aceasta isi exercita activitatea in acest celalalt stat contractant prin intermediul unui broker, al unui comisionar general sau al oricarui alt intermediar cu statut independent, cu conditia ca aceste persoane sa actioneze in cadrul activitatii lor obisnuite.

7. Faptul ca o societate, rezidenta a unui stat contractant, controleaza sau este controlata de catre o societate rezidenta a celuilalt stat contractant sau isi exercita activitatea in acel celalalt stat (printr-un sediu permanent sau in alt mod) nu este prin el insusi suficient pentru a face din oricare dintre aceste societati un sediu permanent al celeilalte.

ARTICOLUL 6 Venituri imobiliare

1. Venitul din bunurile imobile este impozabil in statul contractant in care aceste bunuri sint situate.

2. Termenul bunuri imobile se defineste in conformitate cu legislatia statului contractant in care bunurile sint situate. Termenul va cuprinde, in orice caz, toate accesoriile, inventarul viu si mort al exploatarilor agricole si forestiere, drepturile asupra carora se aplica dreptul comun cu privire la proprietatea funciara, uzufructul bunurilor imobile si drepturile la rente variabile sau fixe pentru exploatarea sau concesionarea exploatarei zacamintelor minerale, puturilor de gaze sau petrol, carierelor si oricaror alte locuri de extractie a resurselor naturale ori a lemnului sau altor produse forestiere. Navele, ambarcatiunile si aeronavele nu sint considerate ca bunuri imobile.

3. Dispozitiile paragrafului 1 se aplica veniturilor obtinute din exploatarea directa, din inchirierea sau din folosirea in orice alta forma a bunurilor imobile.

4. Prevederile paragrafelor 1 si 3 se aplica, de asemenea, veniturilor provenind din bunuri imobile ale unei intreprinderi si veniturilor din bunuri imobile folosite la exercitarea unei profesii libere.

ARTICOLUL 7 Beneficiile intreprinderii

1. Beneficiile unei intreprinderi a unui stat contractant sint impozabile numai in acest stat, in afara de cazul in care intreprinderea exercita activitatea sa in celalalt stat contractant printr-un sediu permanent aflat in acel stat. Daca intreprinderea exercita activitatea sa in acest mod, printr-un sediu permanent, beneficiile intreprinderii pot fi impuse in celalalt stat, dar numai in masura in care acestea sint atribuibile acelui sediu permanent.

2. Cind o intreprindere a unui stat contractant exercita activitatea sa in celalalt stat contractant printr-un sediu permanent situat in acel stat contractant, se atribuie in fiecare stat contractant, acelui sediu permanent, beneficiile pe care le-ar fi putut realiza daca ar fi constituit o intreprindere distincta si separata angajata in aceleasi activitati sau activitati similare in aceleasi conditii sau in conditii similare si avind raporturi de independenta totala fata de intreprinderea careia ii apartine sediul permanent.

3. La determinarea beneficiilor unui sediu permanent sint admise ca deductibile toate cheltuielile, inclusiv cheltuielile de conducere si cheltuielile generale de administrare, care vor fi deductibile daca sediul permanent este o intreprindere independenta, in masura in care ele sint alocate in mod rezonabil sediului permanent, indiferent ca s-au efectuat in statul in care se afla sediul permanent sau in alta parte.

4. Nici un beneficiu nu se va atribui unui sediu permanent numai prin faptul ca acest sediu permanent cumpara produse sau marfuri pentru intreprindere.

5. In vederea aplicarii paragrafelor precedente, beneficiile atribuibile unui sediu permanent trebuie determinate in fiecare an prin aceeasi metoda, in afara de cazul cind exista motive suficiente si valabile de a proceda altfel.

6. Cind beneficiile cuprind elemente de venit tratate separat in alte articole ale prezentei conventii, dispozitiile acelor articole nu sint afectate de dispozitiile prezentului articol.

ARTICOLUL 8 Intreprinderi de transport aerian si naval

1. Veniturile obtinute din exploatarea in trafic international a navelor sau aeronavelor vor fi impozabile numai in statul contractant in care se afla locul conducerii efective a intreprinderii.

2. Prevederile paragrafului 1 se vor aplica, de asemenea, veniturilor obtinute din participarea la un pool, la o exploatare in comun sau la o agentie internationala de transporturi.

ARTICOLUL 9 Intreprinderi asociate

Atunci cind:

a) o intreprindere a unui stat contractant participa direct sau indirect la conducerea, la controlul sau la capitalul unei intreprinderi a celui alt stat contractant, sau cind

b) aceleasi persoane participa direct sau indirect la conducerea, la controlul sau la capitalul unei intreprinderi a unui stat contractant si a unei intreprinderi a celui alt stat contractant si, fie intr-un caz, fie in celalalt, intre cele doua intreprinderi s-au stabilit ori s-au impus conditii in relatiile lor comerciale sau financiare, care difera de acelea care ar fi fost stabilite intre intreprinderi independente, atunci orice beneficii care ar fi revenit uneia dintre intreprinderi daca n-ar fi fost acele conditii, dar datorita acestor conditii nu i-au mai revenit, pot fi incluse in beneficiile acelei intreprinderi si impozitate in mod corespunzator.

ARTICOLUL 10 Dividende

1. Dividendele platite de catre o societate care este rezidenta a unui stat contractant catre o persoana rezidenta a celui alt stat contractant se impun in acest celalalt stat.

2. Dividendele platite de catre o societate care este rezidenta a Romaniei catre un rezident al Malayeziei se impun in conformitate cu legislatia Romaniei, dar daca primitorul este beneficiarul efectiv al dividendelor, impozitul astfel stabilit nu poate depasi 10 la suta din suma bruta a dividendelor.

3. Sub rezerva prevederilor prezentului articol, dividendele platite de catre o societate care este rezidenta in Malayezia unui rezident al Romaniei care este beneficiarul efectiv al acestora sint scutite de orice impozit in Malayezia care este stabilit pe dividende in plus fata de impozitul stabilit pe venitul societatii.

4. Paragraful precedent nu afecteaza prevederile legii malayeziene conform careia impozitul privind un dividend platit de o societate, care este rezidenta in Malayezia, din care impozitul malayezian a fost sau ar fi putut fi considerat ca este dedus, sa poata fi regularizat in conformitate cu cota de impozit prevazuta pentru anul malayezian de impunere imediat urmator aceluia in care dividendul a fost platit.

5. Cind o societate rezidenta a unui stat contractant obtine beneficii sau venituri din celalalt stat contractant, la acestea nu se pot percepe, in celalalt stat contractant, nici un impozit asupra dividendelor platite de acea societate persoanelor nerezidente ale aceluia celalalt stat, sau orice impozit de natura impozitului pe beneficiile nedistribuite ale societatii, indiferent ca acele dividende sau beneficii, nedistribuite, reprezinta, in total sau in parte, beneficii sau venituri astfel obtinute.

6. Prevederile paragrafelor 2, 3, 4 si 7 nu se aplica cind beneficiarul efectiv al dividendelor, fiind rezident al unui stat contractant, are in celalalt stat contractant in care societatea platitoare de

dividende este rezidenta un sediu permanent de care este legata in mod efectiv detinerea pachetului de actiuni generator de dividende. In acest caz se aplica art. 7.

7. Daca, dupa data semnarii prezentului acord, sistemul impozitarii societatilor in Malayezia va fi modificat prin introducerea de impozite pe veniturile sau beneficiile societatii pentru care nu se acorda in totalitate sau numai in parte credit de impozit actionarilor si impozitul pe dividende a fost platit de societate, impozitul malayezian pe dividendele platite de societatea care este rezidenta in Malayezia unui rezident al Romaniei care este beneficiarul efectiv al acestuia nu va depasi 10 la suta din suma bruta a dividendelor.

8. Termenul dividende, asa cum este folosit in acest articol, indica veniturile provenind din actiuni, actiuni sau titluri de folosinta care nu sint create, participari la beneficii sau venit, precum si veniturile din alte parti sociale asimilate veniturilor din actiuni de catre legislatia fiscala a statului contractant in care este rezidenta societatea distribuitoare a dividendelor.

In acest context beneficiile repartizate de societatile mixte inregistrate in Romania sint asimilate dividendelor.

ARTICOLUL 11

Dobinzi

1. Dobinzile provenind dintr-un stat contractant si platite unui rezident al celuilalt stat contractant sint impozabile in acel celalalt stat.

2. Totusi, aceste dobinzi pot fi impuse in statul contractant de unde provin in conformitate cu legislatia acelui stat, dar, daca primitorul este beneficiarul efectiv al dobinzii, impozitul astfel stabilit nu poate depasi 15 la suta din suma bruta a dobinzilor.

3. Prin derogare de la prevederile paragrafului 2, dobinda platita unui rezident al Romaniei, care este un beneficiar indreptatit, va fi scutita de impozitul malayezian, daca imprumutul sau datoriile pentru care se plateste dobinda este un imprumut aprobat sau un imprumut pe termen lung.

4. Prevederile paragrafelor 2 si 3 nu se aplica daca beneficiarul efectiv al dobinzii, fiind rezident al unui stat contractant, exercita in celalalt stat contractant din care provine dobinda o activitate comerciala sau de afaceri printr-un sediu permanent situat in acel stat si creanta cu privire la care dobinda a fost platita este efectiv legata de acest sediu permanent. In acest caz se aplica prevederile art. 7.

5. Dobinda va fi considerata ca provine dintr-un stat contractant cind platitorul este statul insusi, o unitate administrativ-teritoriala, o subdiviziune politica, o autoritate locala sau o persoana juridica sau un rezident al acelui stat.

Cind, cu toate acestea, persoana platitoare a dobinzii, fie ca este sau nu rezidenta intr-un stat contractant, are intr-un stat contractant un sediu permanent in legatura cu care datoriile pentru care dobinzile sint platite au fost contractate, atunci se va considera ca acea dobinda provine din statul contractant in care este situat sediul permanent.

6. Daca, datorita relatiilor speciale existente intre debitor si creditor sau relatiilor pe care si unul si celalalt le intretin cu terte persoane, suma dobinzilor platite, tinind seama de creanta pentru care ele sint varsate, excede pe aceea asupra careia ar fi convenit debitorul si creditorul in lipsa unor astfel de relatii, dispozitiile prezentului articol se aplica numai la aceasta ultima suma. In acest caz, partea excedentara a platilor ramine impozabila conform legislatiei fiecarui stat contractant, tinindu-se cont de celelalte dispozitii ale prezentului acord.

7. Termenul dobinzi folosit in prezentul articol indica venituri din efecte publice, din titluri de obligatiuni, insotite sau nu de garantii ipotecare sau de o clauza de participare la beneficii si din creante de orice natura, precum si orice alte venituri asimilate veniturilor din sume imprumutate de legislatia fiscala a statului contractant din care provin veniturile.

ARTICOLUL 12

Redevente

1. Redeventele provenind dintr-un stat contractant si platite unui rezident al celui alt stat contractant vor fi impuse in acest celalalt stat.

2. Totusi, aceste redevente pot fi impuse si in statul contractant din care provin, in conformitate cu legislatia acelu stat, insa daca primitorul este beneficiarul efectiv al redeventelor, impozitul stabilit nu poate depasi 12 la suta din suma bruta a redeventelor.

3. Prin derogare de la prevederile paragrafului 2, redeventele industriale aprobate obtinute din Malayezia de un rezident al Romaniei, care este beneficiarul efectiv al acestora, vor fi scutite de impozit in Malayezia.

4. Termenul redevente, asa cum este folosit in prezentul articol, indica platile de orice fel facute pentru:

a) folosirea sau dreptul de folosire a oricarui brevet de inventie, marca de fabrica, desen sau model, plan, formula secreta de fabricatie, orice drept de autor pentru opere stiintifice, ori pentru folosirea sau dreptul de folosire a unui echipament industrial, comercial sau stiintific, ori pentru informatii privind experienta in domeniul industrial, comercial sau stiintific;

b) folosirea sau dreptul de a folosi filme de cinematograf sau benzi magnetice destinate emisiunilor de radio si televiziune, precum si orice drept de autor pentru opere literare sau artistice.

5. Termenul redevente industriale aprobate inseamna redeventele definite la subparagraful 4 a) care sint aprobate si certificate de autoritatile malayeziene competente a fi platite in scopul promovarii dezvoltarii industriale in Malayezia si care sint platibile de o intreprindere care este in intregime sau aproape in intregime angajata in activitati cuprinse in urmatoarele sectoare:

a) fabricatie, proces de asamblare;

b) constructii, inginerie pentru constructii sau constructii navale; sau

c) electricitate, constructii hidraulice, gaz sau transport apa.

6. Prevederile paragrafelor 2 si 3 nu se aplica cind beneficiarul redeventelor, rezident al unui stat contractant, are, in celalalt stat contractant din care provin redeventele, un sediu permanent de care se leaga in mod efectiv dreptul sau bunul generator de redevente. In acest caz se aplica dispozitiile art. 7.

7. Redeventele sint considerate ca provenind dintr-un stat contractant daca debitorul este acel stat, o unitate administrativ-teritoriala, o subdiviziune politica, o autoritate locala sau o persoana juridica, ori un rezident al acelu stat.

Cu toate acestea, daca debitorul redeventelor, fie ca este sau nu rezident al unui stat contractant, are intr-unul din statele contractante un sediu permanent de care este legata efectiv obligatia de plata a redeventelor si care suporta sarcina acestor redevente, atunci aceste redevente sint considerate ca provin din statul in care este situat sediul permanent.

8. Daca, datorita relatiilor speciale existente intre debitor si beneficiarul efectiv sau relatiilor pe care ambii le intretin cu terte persoane, quantumul redeventelor platite, tinind cont de prestarea pentru care ele sint varsate, excede pe acelea asupra carora s-ar fi convenit de debitor si beneficiarul efectiv in lipsa unor asemenea relatii, dispozitiile prezentului articol se aplica numai la aceasta ultima suma. In acest caz, partea excedentara a platilor ramine impozabila conform legislatiei fiecarui stat contractant, tinind cont si de celelalte prevederi ale prezentului acord.

9. Redeventele obtinute de un rezident al Romaniei, pentru inchirierea de filme supusa taxelor pentru inchirierea de filme in Malayezia, nu vor fi impuse in Malayezia.

ARTICOLUL 13 Cistiguri din capital

1. Cistigurile provenind din instrainarea bunurilor imobile, astfel cum sint definite in paragraful 2 al art. 6, sint impozabile in statul contractant in care sint situate aceste bunuri.

2. Cistigurile provenind din instrainarea bunurilor mobile care fac parte din activul unui sediu permanent pe care o intreprindere a unui stat contractant o are in celalalt stat contractant sau a bunurilor mobile tinind de o baza fixa de care dispune un rezident al unui stat contractant in celalalt stat contractant pentru exercitarea unei profesii independente, inclusiv cistigurile provenind din instrainarea unui asemenea sediu permanent (singur sau cu intreaga intreprindere) sau unei asemenea baze fixe se impun in celalalt stat contractant.

3. Prin derogare de la prevederile paragrafului 2, cistigurile provenind din instrainarea navelor si aeronavelor exploatare in trafic international si a bunurilor mobile tinind de exploatarea unor astfel de nave si aeronave sint impozabile numai in statul contractant in care se afla locul conducerii efective a intreprinderii.

4. Cistigurile provenind din instrainarea oricaror bunuri, altele decit cele mentionate la paragrafele 1, 2 si 3, sint impozabile numai in statul contractant al carui rezident este cel care instraineaza.

ARTICOLUL 14

Servicii profesionale independente

1. Venitul obtinut de un rezident al unui stat contractant din servicii profesionale sau alte activitati independente cu caracter similar se impun numai in acel stat. Totusi, in urmatoarele circumstante, un astfel de venit se impune in celalalt stat contractant:

a) daca beneficiarul este prezent in celalalt stat o perioada sau perioade care nu depasesc 183 zile in cursul anului calendaristic vizat; sau

b) daca remuneratia pentru serviciile prestate in celalalt stat este fie provenita de la rezidenti ai acelu stat, fie realizata printr-un sediu permanent pe care o persoana nerezidenta il are in acel stat si care, in fiecare caz, depaseste 4.000 \$ S.U.A. in anul calendaristic vizat, chiar daca sederea lui in acel stat este pentru o perioada sau perioade care nu depasesc 183 zile intr-un an calendaristic.

2. Termenul servicii profesionale include mai ales activitati cu caracter de ordin stiintific, literar, artistic, educational ori de invatamint, precum si exercitarea in mod independent a activitatii de medic, avocat, inginer, arhitect, dentist si contabil.

ARTICOLUL 15

Activitati profesionale dependente

1. Sub rezerva prevederilor art. 16, 17, 18, 19, 20 si 21, salariile si alte remuneratii similare obtinute din activitati salariate de un rezident al unui stat contractant sint impozabile numai in acel stat contractant, in afara de cazul cind activitatea salariata este exercitata in celalalt stat contractant. Daca activitatea salariata este exercitata in celalalt stat contractant, remuneratia astfel obtinuta este impozabila in acel celalalt stat.

2. Prin derogare de la prevederile paragrafului 1, remuneratia obtinuta de un rezident al unui stat contractant pentru o activitate salariata exercitata in celalalt stat contractant va fi impozabila numai in primul stat mentionat, daca:

a) beneficiarul este prezent in celalalt stat o perioada sau perioade care nu depasesc in total 183 de zile in cursul anului calendaristic vizat; si

b) remuneratia este platita unei persoane sau in numele unei persoane care este nerezidenta a acelu celalalt stat; si

c) remuneratia nu provine de la un sediu permanent pe care persoana angajata il are in celalalt stat.

3. Prin derogare de la prevederile precedente ale acestui articol, remuneratia primita pentru activitatea salariata exercitata la bordul unei nave sau aeronave apartinand unei intreprinderi a unui stat contractant, prevazuta la paragraful 1 al art. 8, va fi impozabila numai in acel stat.

ARTICOLUL 16

Tantieme

Prin derogare de la prevederile art. 14 si 15, tantiemele si alte remuneratii similare pe care un rezident al unui stat contractant le obtine in calitatea sa de membru al consiliului de administratie sau de supraveghere al unei societati rezidenta in celalalt stat sint impozabile in acel celalalt stat.

ARTICOLUL 17

Artisti si sportivi

1. Prin derogare de la prevederile art. 14 si 15, veniturile pe care profesionistii de spectacole (cum sint artistii de teatru, de cinema, de radio sau de televiziune si interpretii muzicali) sau sportivii le obtin din activitatea lor personala desfasurata in aceasta calitate se impun in statul contractant in care isi desfasoara activitatea.

2. Daca activitatile la care se refera paragraful 1 sint desfasurate intr-un stat contractant printr-o intreprindere a celuiilalt stat contractant, beneficiile provenite din desfasurarea acestor activitati prin intermediul unei astfel de intreprinderi vor fi impuse in primul stat mentionat.

3. Prin derogare de la prevederile paragrafelor 1 si 2, remuneratiile sint beneficiile provenite din activitati desfasurate intr-un stat contractant de profesionistii de spectacole sau sportivi vor fi scutite de impozit in acel stat, daca vizita in acel stat este efectuata in baza unui program convenit intre guvernele celor doua state contractante ori a unitatilor administrativ-teritoriale, a subdiviziunilor politice, a autoritatilor locale sau a persoanelor juridice ale acestora.

ARTICOLUL 18

Pensii si anuitati

1. Orice pensie (alta decit o pensie la care se refera paragraful 2 al art. 20) ori anuitate obtinuta de o persoana fizica care este rezidenta a unui stat contractant, din celalalt stat contractant, se impune numai in primul stat mentionat.

2. Termenul anuitate inseamna o suma determinata platibila la scadente stabilite, in timpul vietii sau in cursul unei perioade de timp specificate sau care poate fi determinata, cu obligatia de a face platile in schimbul unei compensari depline si corespunzatoare in bani sau in echivalent banesc.

ARTICOLUL 19

Studenti

O persoana fizica care este rezidenta a unui stat contractant si care este prezenta in mod temporar in celalalt stat contractant numai:

- a) ca student la o universitate, colegiu sau scoala din celalalt stat;
- b) ca practicant in domeniul comercial sau tehnic; sau
- c) ca beneficiar a unei burse, indemnizatii sau recompense acordate cu scopul principal de a studia sau a face cercetari, nu va fi impus in celalalt stat pentru veniturile din strainatate obtinute in scopul intretinerii sale, pregatirii sau instruirii sale sau ca bursa acordata pentru studii. Persoana fizica va fi, de asemenea, scutita pentru o perioada de 2 ani pentru remuneratiile obtinute pentru activitatea salariata, cu conditia ca asemenea activitate sa fie exercitata in legatura cu studiile sau instruirea sa ori in scopul intretinerii sale.

ARTICOLUL 20

Functii publice

1. a) Remuneratia, alta decit o pensie platita de un stat contractant, o unitate administrativ-teritoriala, o subdiviziune politica, o autoritate locala sau de o persoana juridica, unei persoane fizice, pentru serviciile prestate respectivului stat sau unitati administrativ-teritoriale, subdiviziunii politice, autoritatii locale sau persoanelor juridice, este impozabila numai in acel stat.

b) Totusi, aceasta remuneratie este impozabila numai in celalalt stat contractant, daca serviciile sint prestate in acest stat si beneficiarul remuneratiei este un rezident al acestui din urma stat care:

- i) este un national al acestui stat; sau
- ii) nu a devenit rezident al acestui stat numai in scopul de a-si desfasura activitatile sale.

2. Orice pensie platita de un stat contractant sau de o unitate administrativ-teritoriala, o subdiviziune politica, o autoritate locala sau o persoana juridica a sa, din fondurile pe care acestea le-au constituit sau in afara de acestea unei persoane fizice pentru serviciile prestate respectivului stat, unitati administrativ-teritoriale, subdiviziuni politice, autoritati locale sau persoane juridice este impozabila numai in acel stat.

3. Prevederile art. 14, 15, 16 si 18 se aplica numai remuneratiei sau pensiilor platite pentru servicii prestate in cadrul unei activitati industriale sau comerciale de un stat contractant, de o unitate administrativ-teritoriala, o subdiviziune politica, autoritate locala sau persoana juridica a sa.

ARTICOLUL 21

Profesori

1. O persoana fizica care, la invitatia unei universitati, colegiu, scoala sau oricarei alte institutii de invatamint superior de natura similara, recunoscuta ca atare intr-un stat contractant, este prezenta in acel stat o perioada de pina la 2 ani numai in scopul de a preda sau de a face cercetari stiintifice sau si una si alta la o astfel de institutie si care este sau a fost, imediat inainte de a face vizita, rezidenta a celuilalt stat contractant, va fi scutita de impozit in primul stat mentionat pentru orice remuneratie primita pentru predare sau cercetare, cu privire la care este subiect de impunere in celalalt stat.

2. Prezentul articol nu se aplica veniturilor din cercetari, daca aceste cercetari sint intreprinse in special pentru una sau mai multe persoane particulare.

ARTICOLUL 22

Venituri care nu au fost mentionate in mod expres

Veniturile unui rezident al unui stat contractant care nu au fost mentionate in mod expres in articolele anterioare ale acordului, cu exceptia veniturilor provenind din celalalt stat contractant, vor fi, de asemenea, impuse in acel celalalt stat contractant.

ARTICOLUL 23

Metode de eliminare a dublei impuneri

1. Legislatia in vigoare in fiecare stat contractant cu privire la impozitarea veniturilor se va aplica in continuare, cu exceptia cazului cind prezentul acord prevede dispozitii contrare. Cind venitul este supus impozitului in ambele state contractante, inlesnirile prevazute in vederea eliminarii dublei impuneri se vor acorda conform paragrafelor urmatoare.

2. In cazul Romaniei, impozitele platite in Malayezia de un rezident al Romaniei asupra venitului, in conformitate cu legile Malayeziei si in concordanta cu prevederile acestui acord, vor fi deduse din impozitele platibile in Romania, dar suma nu va depasi acea parte de impozit al Romaniei, pe care un astfel de venit il suporta asupra intregului venit supus impozitului roman. Beneficiile varsate la bugetul statului de intreprinderile de stat romane vor fi socotite, in sensul prezentului acord, ca un impozit roman.

3. In vederea aplicarii paragrafului 2, termenul impozite platite in Malaezia se considera ca include:

a) cu privire la dividendele primite de o societate rezidenta a Malaeziei, orice suma care ar fi trebuit sa fie platita ca impozit malaezian, dar care a fost scutita de impozit conform legilor Malaeziei cu privire la incurajarea si promovarea dezvoltarii economice in Malaezia, in vigoare la data semnarii prezentului acord, sau oricaror alte prevederi subsecvente introduse in Malaezia in modificarea sau completarea acelor legi, in masura in care sint acceptate de autoritatile statelor contractante ca avind caracter substantial similar;

b) dobinda care intra in sfera de aplicare a paragrafului 3 al art. 11 si care nu a fost scutita de impozitul malaezian pe dobinda in conformitate cu prevederile acelu paragraf; si

c) redeventele industriale aprobate, la care se aplica paragraful 3 al art. 12 si care nu au fost scutite de impozitul malaezian pe redevente, in conformitate cu acel paragraf.

4. In vederea aplicarii paragrafului 2, cind redeventele obtinute de un rezident al Romaniei ca drepturi de chirie pentru filme care sint in Malaezia supuse taxei pentru inchirierea de filme, aceste taxe se considera ca fiind impozit malaezian.

5. In cazul Malaeziei, sub conditiile prevazute de legislatia malaeziana cu privire la acordarea drept credit fata de impozitul malaezian platibil in orice alta tara decit Malaezia, impozitul roman platibil conform legislatiei Romaniei si in conformitate cu acest acord fie direct sau prin deducere (excluzind, in cazul dividendelor, impozitul platibil cu privire la beneficiile din care se platesc dividendele) de un rezident al Malaeziei cu privire la venitul din surse situate in Romania, care au fost supuse impozitului in ambele state, atit in Romania cit si in Malaezia, se acorda ca un credit, fata de impozitul malaezian platibil privitor la un astfel de venit, dar intr-o suma care sa nu depaseasca acea parte a impozitului malaezian pe care un astfel de venit il suporta asupra intregului venit supus impozitului malaezian.

ARTICOLUL 24

Nediscriminarea

1. Nationalii unui stat contractant nu vor fi supusi in celalalt stat contractant la nici o impozitare ori alta obligatie in legatura cu aceasta, care sa fie diferita sau mai impovaratoare decit impunerea sau obligatia la care sint sau pot fi supusi nationalii celuilalt stat contractant aflati in aceeasi situatie.

2. Impunerea unui sediu permanent pe care o intreprindere a unui stat contractant il are in celalalt stat contractant nu va fi mai putin favorabila in celalalt stat decit a intreprinderilor celuilalt stat care exercita activitati de acelasi fel.

3. Intreprinderile unui stat contractant, al caror capital este, in totalitate sau in parte, detinut sau controlat, direct sau indirect, de catre unu sau mai multi rezidenti ai celuilalt stat contractant, nu vor fi supuse in primul stat mentionat la nici o impozitare sau obligatie in legatura cu impunerea care sa fie diferita sau mai impovaratoare decit impunerea si obligatiile in legatura cu aceasta la care sint sau pot fi impuse intreprinderile de acelasi fel ale primului stat mentionat.

4. Dispozitiile prezentului articol nu pot fi interpretate ca obligind fiecare dintre statele contractante de a acorda persoanelor fizice nerezidente in acel stat contractant o scadere, reducere sau alta inlesnire la plata impozitului care sint acordate persoanelor fizice rezidente.

5. Mai mult, dispozitiile prezentului articol nu pot fi interpretate ca obligind un stat contractant de a acorda nationalilor celuilalt stat contractant, nerezidenti in primul stat contractant, o scadere, reducere sau alta inlesnire de impozit existenta in lege la data semnarii prezentului acord numai pentru nationalii primului stat mentionat sau altor persoane specificate aici, care sint nerezidente in acel stat.

6. Termenul impozitare indica in prezentul articol impozitele de orice natura sau denumire.

ARTICOLUL 25

Procedura amiabila

1. Cind un rezident al unuia dintre statele contractante apreciaza ca masurile luate de unu sau de ambele state contractante ii atrag sau ii vor atrage o impunere care nu este in conformitate cu prezentul acord, el poate, indiferent de caile de atac prevazute de legile de impozitare ale acelor state, sa prezinte cazul sau autoritatilor competente din statul contractant al carui rezident este.

2. Autoritatea competenta se straduiește, daca reclamatiiile ii par intemeiate si daca ea insasi nu este in masura sa dea o solutie satisfacatoare, sa rezolve problema pe calea unei intelegeri amiabile cu autoritatea competenta a celuilalt stat contractant, in vederea evitarii unei impozitari neconforme cu acordul.

3. Autoritatile competente ale statelor contractante se vor stradui, pe calea intelegerii amiabile, sa rezolve dificultatile sau sa inlature dubiile aparute cu privire la interpretarea sau aplicarea acordului.

4. Autoritatile competente ale statelor contractante pot comunica direct intre ele in vederea aplicarii prezentului acord, in sensul paragrafelor precedente.

ARTICOLUL 26

Schimb de informatii

1. Autoritatile competente ale statelor contractante vor face schimb de informatii necesare pentru aplicarea prevederilor prezentului acord si pentru prevenirea ori depistarea evaziunii sau sustragerii de la impozitarea prevazuta in prezentul acord. Orice informatie astfel schimbata va fi tratata ca un secret si nu va putea fi comunicata decit persoanelor sau autoritatilor insarcinate cu stabilirea impunerilor, inclusiv stabilirea pe cale judecatoreasca sau incasarea impozitelor vizate in prezentul acord.

2. Dispozitiile paragrafului 1 nu vor fi interpretate in nici un caz ca impunind unuia dintre statele contractante obligatia:

a) de a lua masuri administrative contrare legislatiei proprii sau practicii administrative a unuia sau a celuilalt stat contractant;

b) de a furniza informatii care nu ar putea fi obtinute in baza prevederilor legislatiei proprii sau practicii administrative obisnuite a unuia sau a celuilalt stat contractant;

c) de a furniza informatii prin care s-ar divulga orice secret comercial, industrial sau profesional ori un procedeu comercial sau informatii a caror divulgare ar fi contrara ordinii publice.

ARTICOLUL 27

Privilegii diplomatice si consulare

Prevederile prezentului acord nu aduc nici o atingere privilegiilor fiscale de care beneficiaza functionarii diplomatici sau consulari, conform reglementarilor sau prevederilor acordurilor speciale.

ARTICOLUL 28

Intrarea in vigoare

1. Prezentul acord va fi supus ratificarii si instrumentele de ratificare vor fi schimbate la Bucuresti, cit mai curind posibil.

2. Acordul va intra in vigoare dupa schimbul instrumentelor de ratificare si se va aplica cu privire la veniturile din tara de sursa la sau dupa 1 ianuarie al anului urmator in care schimbul instrumentelor de ratificare a avut loc.

ARTICOLUL 29

Denuntarea

Prezentul acord va ramine in vigoare pe o durata nedeterminata, dar fiecare dintre statele contractante poate denunta acordul, printr-o nota de denuntare, la sau pina la 30 iunie al fiecarui an calendaristic, dupa o perioada de 5 ani de la intrarea in vigoare a acordului. In acest caz, acordul va inceta sa se aplice cu privire la veniturile din statul de sursa la sau dupa 1 ianuarie al anului urmator celui in care s-a dat nota de denuntare.

Drept care imputernicitii, in buna si cuvenita forma, ai celor doua guverne au semnat acordul, facut in dublu exemplar la Kuala Lumpur, azi 26 noiembrie 1982, fiecare in limbile romana, malayeziana si engleza, cele trei texte avind aceeasi valoare.

In caz de divergente in interpretare, textul in limba engleza va prevala.

Protocol din 26/11/1982

la Acordul pentru evitarea dublei impuneri si prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit dintre guvernul Republicii Socialiste Romania si guvernul Malayeziei

La data semnarii Acordului pentru evitarea dublei impuneri si prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit dintre guvernul Republicii Socialiste Romania si guvernul Malayeziei s-a convenit ca urmatoarele prevederi fac parte integranta din acord:

1. In legatura cu art. 10 "Dividende":

Cind, in vederea aplicarii art. VII al Acordului dintre guvernul Malayeziei si guvernul Republicii Singapore pentru evitarea dublei impuneri si prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit, semnat la Singapore la 26 decembrie 1968:

a) un dividend platit de o societate:

i) care a fost rezidenta in ambele state Malayezia si Singapore si adunarea generala a societatii la care dividendul a fost declarat a avut loc in Malayezia; sau

ii) care a fost rezidenta in Singapore si la data platii acelui dividend societatea s-a declarat ea insasi a fi rezidenta in Malayezia, dividendul va fi considerat ca fiind platit de societatea rezidenta in Malayezia;

b) un dividend platit de o societate:

i) care a fost rezidenta in Malayezia, cit si in Singapore, si adunarea generala a societatii la care dividendul a fost declarat a avut loc in Singapore; sau

ii) care a fost rezidenta in Malayezia si in timpul platii acelui dividend societatea s-a declarat ea insasi ca fiind rezidenta a Singaporelui, dividendul va fi considerat ca fiind platit de catre o societate nerezidenta in Malayezia.

2. In legatura cu art. 22 "Venituri care nu au fost mentionate in mod expres":

Comisionul provenind dintr-un stat contractant si platit unui rezident al celuilalt stat contractant va fi impus in acel celalalt stat.

Totusi, comisionul va putea fi impus in statul contractant de unde provine.

Drept care subsemnatii, imputerniciti in buna si cuvenita forma de catre guvernele lor, au semnat acest protocol.

Facut in dublu exemplar la Kuala Lumpur, azi 26 noiembrie 1982, fiecare in limbile romana, malayeziana si engleza, cele trei texte avind aceeasi valoare.

In caz de divergente in interpretare, textul in limba engleza va prevala.